Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Filip zaś zszedłszy do miasta Samarii ogłaszał im Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip\* zaś dotarł do miasta Samarii\*\* \*\*\* i głosił im Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Filip zaś zszedłszy do miasta Samarii ogłaszał im Pomazańca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Filip zaś zszedłszy do miasta Samarii ogłaszał im Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filip dotarł do miasta Samarii i tam głosił Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filip przybył do miasta Samarii i głosił im Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Filip zaszedłszy do miasta Samaryjskiego, opowiadał im Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Filip zaszedszy do miasta Samaryjskiego, opowiadał im Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filip przybył do miasta Samarii i głosił im Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Filip dotarł do miasta Samarii i głosił im Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filip przybył do miasta Samarii i głosił im Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filip udał się do Samarii i jej mieszkańcom mówił o Chrystusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Filip dotarł do kraju Samarytan i głosił im Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden z nich, Filip, dotarł do Samarii i tam opowiadał o Chrystusie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak Filip doszedł do miasta Samarii i nauczał tam o Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилип прибув до міста Самарії, проповідував Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Filip, zszedł do miasta Samarii oraz rozgłaszał im Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Filip poszedł do pewnego miasta w Szomron i głosił im Mesjasza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Filip zaś przybył do miasta Samarii i zaczął im głosić Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Filip zaszedł wtedy do pewnego miasta w Samarii i opowiadał tam o Mesjaszu. |

1. 1) <x>510 6:5</x>; <x>510 21:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Samaria : w wersecie chodzi prawdopodobnie o główne miasto Samarii, odbudowane przez Heroda Wielkiego jako Sebaste na cześć Augusta. Wskazuje na to rodz. występujący przed nazwą. Gdyby rodzajnika nie było, mogłoby chodzić o Gittę, wg Justyna Męczennika rodzinne miasto Szymona Maga (<x>510 8:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 1:8</x>; <x>510 8:14</x>; <x>510 9:31</x> [↑](#footnote-ref-4)